

Representaciones sociolingüísticas en la formación de grado de locutores nacionales en la provincia de Tucumán: prescripción y sustitución

María Laura Alegre

Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán, Argentina

laualegre@hotmail.com

Resumen

En el presente trabajo, que se inserta en el marco del Proyecto de Investigación CIUNT “Prácticas y normas sociolingüísticas en Tucumán: Tensiones y convergencias. Período 2008-2012” (26/H442), nos proponemos analizar avances de investigación sobre políticas lingüísticas que subyacen en la formación de comunicadores sociales en la carrera de Locución Nacional en la provincia de Tucumán.

Desde una perspectiva teórica interdisciplinaria y tomando principales aportes de la Glotopolítica, indagamos en específico representaciones sociolingüísticas en torno a las variedades lingüísticas y modelos de habla legitimados y deslegitimados en la carrera de Locución Nacional, que en Tucumán oferta exclusivamente la Universidad Santo Tomás de Aquino, de modo que constituye la base de la formación de profesionales que operan hoy en los medios de comunicación provinciales. La hipótesis de partida de la investigación considera que en dicha formación de grado coexisten procesos de construcción y afianzamiento de representaciones sociolingüísticas en torno a una valoración positiva y de legitimación de la/s variedad/es estándar, y una valoración negativa y de deslegitimación de la/s variedad/es vernácula/s.

La metodología de trabajo es de carácter cualitativa. Como técnica de recolección de datos, diseñamos entrevistas individuales semiestructuradas con técnica de diálogo a estudiantes de primer y último año de la carrera de grado; y empleamos para el análisis de contenido de descripción densa, aportes del campo del Análisis del Discurso y método de comparación constante.

Resultados de la investigación demuestran que la formación de locutores nacionales constituye un espacio inter e intrasubjetivo, en el que las conciencias sociolingüísticas de los sujetos estudiantes se construyen a partir de la coexistencia de valoraciones positivas en torno a modelos sociolingüísticos caracterizados como “correctos” y de “buen hablar”, con procesos de exclusión de rasgos sociolingüísticos propios de las prácticas lingüísticas vernáculas, en tanto estas, a pesar de atribuírsele rasgos identitarios, no representan una variedad lingüística legítima para la práctica de la locución.

Abstract

In this paper which is inserted under the Research Project CIUNT "Sociolinguistic practices and norms in Tucumán: Tensions and convergences. Period 2008-2012 "(26/H442), we analyze research advances on language policies underlying the degree formation of students of the career National Locution in the province of Tucumán.

From a theoretical perspective and taking interdisciplinary major contributions of Glotopolítica, we investigate specific sociolinguistic representations about the linguistic varieties and speech patterns legitimized and delegitimized in the career of National Locution that deal exclusively in Tucumán University St. Tomás de Aquino, so that is the basis for the training of professionals who operate today in the provincial media. The hypothesis of the research believes that such training processes coexist construction and consolidation of sociolinguistic representations about a positive and legitimation of the standard varieties, and a negative and delegitimization of the vernacular varieties.

The methodology is qualitative in nature. We design for data collection technique, semi-structured interviews with dialogue technique to students belonged to the first and senior year of the undergraduate study; to employ content analysis of dense description, we used theoretical contributions from the field of discourse analysis and comparison method constant.

Research results show that the degree formation is an inter-and intra-subjective space in which sociolinguistic consciences of subjects students are constructed from social and cultural processes where privileged sociolinguistic models characterized as "incorrect" and "good talk". In spite of students trait attributed identity to vernacular language practices, this is not a legitimate practice. Because of this, processes of exclusion / inclusion of vernacular language practices take place within the degree formation.

En el presente trabajo que se inserta en el marco del Proyecto de Investigación CIUNT (Consejo de Investigación de la UNT) "Prácticas y normas sociolingüísticas en Tucumán: Tensiones y convergencias. Período 2008-2012" (26/H442), nos proponemos analizar avances de investigación sobre políticas lingüísticas que subyacen en la formación de grado superior universitaria de locutores nacionales en la provincia de Tucumán.

Indagamos en específico representaciones sociolingüísticas en torno a las variedades lingüísticas y modelos de habla legitimados y deslegitimados en la carrera de Locución Nacional, que en Tucumán oferta exclusivamente la Universidad Santo Tomás de Aquino, de modo que constituye la base de la formación de profesionales que operan hoy en los medios de comunicación provinciales. La hipótesis de partida de la investigación considera que en dicha formación de grado coexisten procesos de construcción y afianzamiento de representaciones sociolingüísticas en torno a una valoración positiva y de legitimación de la/s variedad/es estándar, y una valoración negativa y de deslegitimación de la/s variedad/es vernácula/s.

Proponemos una perspectiva teórica interdisciplinaria con aportes de la Glotopolítica, Sociolingüística, Análisis del discurso, Sociología del Lenguaje y Psicología Social. El marco disciplinar vertebral en que nos fundamos parte de una concepción de política lingüística no solo como las decisiones y opiniones en torno a las lenguas que elaboran y planifican los organismos gubernamentales, organizaciones y grupos sociales específicos, sino también las acciones conscientes e inconscientes elaboradas y manifestadas por sujetos hablantes concretos. Además se tienen en cuenta los efectos que dichas intervenciones político-lingüísticas generan en la conciencia sociolingüística de los sujetos y sus prácticas sociales. Para ello resulta fundamental la indagación de sus prácticas discursivas, ideologías

y representaciones sociolingüísticas (Bein 1988; Blanco 2005; Hamel 1993; Marcellesi y Guespin 1986).

La metodología de trabajo es de carácter cualitativa. Diseñamos, como técnica de recolección de datos, entrevistas individuales semiestructuradas con técnica de diálogo a estudiantes de primer y último año de la carrera de grado (Período 2011-2012) a fin de cotejar representaciones que traen los jóvenes de sus ámbitos sociales con las que han configurado en su formación profesional; y empleamos, para el análisis de contenido de descripción densa, aportes del campo del Análisis del Discurso y método de comparación constante.

Para el presente análisis tendremos en cuenta las representaciones sociolingüísticas en torno a variedades lingüísticas y modelos de habla que adquieren relevancia para los entrevistados en el marco de su formación de grado y de la práctica profesional del locutor, según estos lo han delimitado. En cuanto a ello y teniendo presente nuestra metodología de análisis y registro, las categorías y ejes explicativos diseñados y expuestos a continuación se construyen y sustentan a partir de las representaciones sociolingüísticas propiamente dichas.

Modelos de habla

Se advierten representaciones positivas en torno a modelos de habla legitimados como paradigma de “buen hablar” y de “hablar correctamente”. En este marco adquieren relevancia evaluaciones específicas sobre los fenómenos del lenguaje, tales como los juicios de “bueno” y “malo”, “correcto” e “incorrecto”, cuya terminología se vincula con la ciencia de la ética y se sustenta a partir de una actitud fuertemente prescriptiva. A continuación ponemos a disposición citas textuales de entrevista: “Mientras que el periodista es el arte del buen escribir [sic], el locutor es el que maneja el arte del buen hablar” (Entrevista); “El locutor es quien debe llevar la bandera del buen hablar” (Entrevista). Según pudimos constatar en esta concepción de “buen hablar” subyacen valoraciones positivas en torno al conocimiento de campos léxicos y de signos de puntuación, que según manifiestan los entrevistados garantizarían la posibilidad de “leer bien”.

Por otro lado, la concepción de buen hablar también se construye como un modelo de habla paradigmático, ya que es el parámetro a partir del cual los entrevistados evalúan el nivel de inteligibilidad del mensaje. En este caso el modelo de buen hablar es además valorado positivamente en tanto permite mayor nivel de inteligibilidad en la intercomunicación locutor oyente. Ejemplificamos con cita de entrevista: “Para mí por eso pasa el buen hablar, que se entienda, y vos usando palabras expresarte, codificar un mensaje para que el oyente [...] te entienda bien” (Entrevista). En cuanto a lo que se refiere al campo léxico, otro entrevistado alude al término “léxico apropiado” para definir positivamente la variedad legitimada: “Lo que sí para hablar con un léxico apropiado hay que usar muchas palabras que acá en Tucumán no se usan” (Entrevista). En este caso además se advierte que la evaluación de prestigio que coherentiza la consolidación de la variedad legitimada se vincula con valoraciones negativas de prácticas lingüísticas vernáculas locales, ya que la práctica que se legitima se define positivamente a partir de la negación de esas últimas.

Otra concepción recurrente en el relato argumentativo-evaluativo de los entrevistados que evidencia una actitud prescriptiva frente a los hechos del lenguaje lo constituye el juicio de “hablar correctamente”. Al respecto la entrevistada afirma:

Me parece que es bastante interesante aprender a hablar correctamente y a decir los fonemas como tienen que sonar, es apasionante saber que la lengua va así, que la boca así, qué se yo, saber sobre eso también es apasionante, y hablar bien me parece que también es parte de la locución y del cuidado del vocabulario. (Entrevista)

Este modelo sociolingüístico prestigiado, que se construye como un rasgo específico de la práctica de la locución en la formación de grado, se sustenta a partir de la evaluación y constatación de rasgos fonéticos particulares, los cuales se prescriben como los únicos correctos. Con relación a esto un entrevistado manifiesta lo siguiente: “por ejemplo hablar de manera correcta, por ejemplo tenemos letras que debemos pronunciar de manera correcta, las erres, no hacer la erre arrastrada del tucumano, sino pronunciar con la erre correcta” (Entrevista). El fonema vibrante múltiple adquiere relevancia como rasgo sociolingüístico a ser evaluado en la formación, en tanto los entrevistados hacen explícito el diseño de contenidos curriculares propuesto por los docentes de la carrera, donde se pone de manifiesto el estudio de la articulación de fonemas, específicamente el fonema vibrante múltiple. En el entrevistado subyacen valoraciones positivas en torno al uso del fonema vibrante múltiple, el cual se prescribe como el único correcto y a la vez desvinculado de prácticas lingüísticas locales, en tanto evalúa lo vernáculo, en este caso el fonema vibrante rehilada, de forma negativa.¹

Por su parte otro entrevistado afirma: “Me acuerdo de un chico de Taco Ralo que la peleaba y me acuerdo que leía boletines, [...] y a lo mejor se le metía una doble -r y se trababa [...]. En vez de pensarlo y seguir, se quedaba pensando, se ponía nervioso, recordando lo que le decían, que no pronuncie así” (Entrevista). En este caso no solo se advierte una actitud fuertemente prescriptiva que se patentiza en una práctica concreta como la censura de prácticas lingüísticas, sino que además se pone de manifiesto una tensión conceptual y epistemológica en torno a la conceptualización del fonema vibrante múltiple, en tanto se observa un desconocimiento respecto a la característica de los fonemas como unidades mínimas distintivas de significado. Al postular de forma explícita la sustracción de un fonema específico, en este caso denominado como “la doble -r” (posiblemente en referencia al fonema vibrante rehilada), el entrevistado sustraería un rasgo lingüístico de diferenciación semántica fundamental para la intercomunicación. La escasa claridad conceptual que se advierte en el entrevistado en torno a esto se traduce en evaluaciones y juicios estereotipados respecto al uso de determinados fonemas en la práctica sociolingüística.

Modalidad escrita

Las representaciones sociolingüísticas en torno a la variedad legitimada no solo se ponen en juego en el plano de la lengua oral; también se evidencian representaciones que prestigian la modalidad escrita. Esto se advierte, en primer lugar, por la correspondencia que

¹ Cecilia Castro (2011) define el fonema vibrante rehilada como un rasgo sociolingüístico representativo de la variedad lingüística de Tucumán y de la región del noroeste de Argentina.

establecen los entrevistados entre la letra –representación gráfica de la escritura– y el sonido, transformando la letra en representante del fonema. Esto lo hemos podido observar en los casos anteriores a partir de la enunciación de lo que los entrevistados denominan “la doble -r”.

La legitimación de la escritura como modalidad privilegiada y la dependencia y subvaloración de la oralidad frente a esta constituyen un parámetro de evaluación y registro que atraviesa procesos históricos y culturales de más de dos mil años (Blanco 2005; Lyons 1971:10). En los entrevistados se evidencia la representación sociolingüística de la escritura como base a partir de la cual deben operar modelos prescriptivos que se trasladan luego a la lengua oral.

Hay que leer las palabras como tienen que ser, “usté” no es lo mismo que “usted”, y bueno, las palabras están escritas de una forma, el lenguaje [...].
(Entrevista)

Creo que no todo el mundo que está en radio, en televisión tiene que ser locutor, pero que sí por lo menos tenga conocimiento de cómo se escribe la palabra y cómo se la pronuncia. (Entrevista)

Hipotetizamos que estas representaciones sobre la escritura como modalidad legitimada puede deberse específicamente a las actividades desarrolladas en la formación de grado en función de alcanzar dominio en la práctica de la locución, tales como la lectura de boletines de noticias y de tandas publicitarias.

Por último advertimos otra concepción que define y caracteriza a la variedad legitimada, el uso *neutral* del lenguaje: “Lo que se tiene que hacer y lo que se exige que haga es ser neutral, no tener ningún acento tucumano, porteño, riojano, ni salteño, ni cordobés, ni nada, tener tono neutral” (Entrevista). El entrevistado evalúa positivamente “el ser neutral” ya que consolida una representación prestigiosa de un modelo sociolingüístico que actúa como paradigma en tanto implique el despojo de variedades lingüísticas diatópicas específicas. Esta representación sociolingüística basada en una supuesta *neutralidad* del lenguaje se asemeja a la concepción de la escritura como modalidad legitimada para el tratamiento de la práctica radiofónica, ya que tanto una como otra se construyen a través de ideologías y prácticas discursivas que propician en los sujetos la construcción de conciencias sociolingüísticas alienadas de su identidad lingüístico-cultural, y la dependencia a modelos de habla, que en su mayoría resultan ajenos a las prácticas sociolingüísticas y culturales de los sujetos involucrados.

Variedad vernácula

Los entrevistados, oriundos y residentes en la provincia de Tucumán, se definen como sujetos hablantes de la variedad vernácula tucumana a partir de la identificación de atributos identitarios específicos, como el uso del fonema vibrante rehilada. A la variedad tucumana a la vez se le atribuyen rasgos específicos de lo vernacular, tales como su producción en interacciones comunicativas cotidianas de los sujetos y la oralidad como

rasgo fundamental de dicho proceso.² A continuación ilustramos con citas textuales de entrevista:

“Lo que es típico de nosotros que es la doble -r, el yeísmo”; “así somos los tucumanos [...] es parte de nosotros hablar de cierta forma”; “la tonada la tenemos todos, todos tenemos a la tonada”; “La verdad que sinceramente a mí como tucumano todavía me cuesta dejar ese lenguaje coloquial, y a todos mis compañeros les cuesta, por ahí les sale esa tonada tucumana pero que los profes por suerte permanentemente nos están corrigiendo”.

En estas representaciones inter e intrasubjetivas de los sujetos entrevistados, a pesar de la identificación de la variedad vernácula como patrón lingüístico-cultural, operan representaciones sociolingüísticas negativas en torno a esta, ya que se define como variedad lingüística no legitimada para la práctica social de la locución. En estos casos se advierten nuevamente actitudes prescriptivas para definir y evaluar rasgos de la práctica lingüística vernácula, y la codificación escrita como parámetro de evaluación de dichas prácticas. Casos que ponen de manifiesto tales representaciones lo constituyen las alusiones al fonema sibilante y el uso del diccionario.

En lo que respecta al fonema sibilante, los entrevistados aluden a la articulación oral de la elisión de dicho fonema hacia final de palabra como rasgo sociolingüístico propio de la variedad vernácula. Identifican este fenómeno y paralelamente lo evalúan negativamente: “Muchos se comen las -s cuando tienen que decir buenos días, cómo están, o cuando tienen que decir, estamos aquí en FM Caribe disfrutando de la mejor música, de lo mejore tema, por ejemplo se van comiendo esos que no se deben comer” (Entrevista).

Por su parte, en lo que compete al uso de diccionario, se prioriza su uso en tanto se constituye como elemento central de codificación de una variedad lingüística que se prescribe como correcta, en pos de prácticas vernáculas que se vinculan, consecuentemente, con modalidades de habla incorrectas: “uso de palabras, de regionalismos, de palabras que no se dicen, [...] que no están en el diccionario” (Entrevista).

Narvaja de Arnoux (2001:186) y Blanco (2005) califican las gramáticas y diccionarios como “operaciones históricas, inscriptas en el tiempo de lo social”... “que tienden a estabilizar, a poner orden en el fluir diverso de las hablas, a construir un patrón seguro y explícito al que ellas se sometan”. Observamos en definitiva la efectividad de dicha política del lenguaje en la representación del entrevistado.

La actitud prescriptiva para la evaluación de las variedades lingüísticas y modelos de habla en la formación de grado adquiere relevancia como marco principal para la elaboración de juicios de valoración social. En este proceso se legitiman, por un lado, rasgos fonético-fonológicos y lexicales como principales objetos de evaluación, y por otro lado, la

² El estudio de las variedades lingüísticas vernáculas, en específico variedades vernáculas del noroeste argentino, es desarrollado por Taboada y García (Ed.) (2011) en el Centro de Estudios Interdisciplinarios de Política y Planificación Lingüística de la Universidad Nacional de Tucumán.

codificación escrita, rasgo diferenciador de los modelos estándares. En cuanto a los sujetos actores de estos intercambios, no son solo los entrevistados quienes se adjudican dicha actitud, sino que además estos hacen intervenir a los docentes de la carrera como fuentes principales para la consolidación de dichas valoraciones y actitudes. En este espacio inter e intrasubjetivo donde se ponen en conflicto representaciones e ideologías, los sujetos entrevistados optan y/o deben optar por consolidar representaciones positivas en torno a una variedad lingüística legitimada y prestigiada. Asimismo, a pesar de identificarse como sujetos hablantes de la variedad vernácula tucumana, los entrevistados evalúan negativamente sus rasgos sociolingüísticos, generando procesos de sustitución de variedades entre aquella variedad que legitiman como “correcta” y aquella que niegan.

Esto se advierte a partir del uso de una terminología específica que se inscribe en la práctica discursiva de los entrevistados, y que describe y detalla el pasaje del uso de una variedad hacia otra, tales como “hablar de nuevo”, “superarse” y “perfeccionarse”. De este modo evidenciamos un proceso de enajenación sociolingüística y cultural en el cual los sujetos se despojan/deben despojarse de sus prácticas lingüísticas individuales y sociales para adecuarse a la práctica académica de su formación de grado y de su posterior práctica profesional.

Bibliografía

Bein, Roberto. *Las lenguas como fetiche*. 1988. Disponible en Internet: <http://www.scribd.com/doc/7319552/Roberto-Bein-Las-Lenguas-Como-Fetiche>.

Bein, Roberto. “Estudios glotopolíticos y articulación social”. En Bein, R., Blastein, N. y Varela, L. (Comp.). *Políticas lingüísticas para América Latina*. Buenos Aires: Actas del Congreso Internacional, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 1999.

Blanco, Mercedes Isabel. *Lengua e identidad*. Bahía Blanca: Universidad del Sur, 1993.

_____. “Políticas lingüísticas, planificación idiomática, glotopolítica: trayecto por modelos de acción sobre las lenguas”. En Cuadernos Sur, Let. N° 35-36, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 2005.

Castro, Cecilia. “La variedad tucumana en la mira: procesos de estigmatización de la variedad vernácula”. En *Conciencia Sociolingüística, Ideología e Identidad*. Tucumán: Cuadernos de política lingüística, Centro de Estudios Interdisciplinarios de Política y Planificación Lingüísticas, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán, 2011.

Guespin y J-B. Marcellesi. “Por la glotopolítica”. En *Langages* N° 83 (1986), pp. 5-34. Disponible en Internet: http://www.univrouen.fr/dyalang/glottopol/telecharger/numero_1/arcglottopolitique.pdf.

Hamel, R (Editores). “Políticas del Lenguaje en América Latina”. En *Rev. Iztapalapa*, año 13, N° 29. Enero-Junio 1993. Disponible en Internet: <http://148.206.53.230/revistasuam/iztapalapa/viewissue.php?id=94>.

Taboada et al (Editores). *Conciencia Sociolingüística, Ideología e Identidad*. Tucumán: Cuadernos de Política Lingüística, Centro de Estudios Interdisciplinarios de Política y Planificación Lingüísticas, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán, 2011.